


ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ «ИГРАТЬ РОЛЬ» И «ИМЕТЬ ЗНАЧЕНИЕ»

дной из распространенных стилистических ошибок является смешение двух устойчивых оборотов: *иметь значение* и *играть роль*. Неправильное выражение *играть значение*, к сожалению, можно часто услышать в выступлениях, увидеть в письменных работах школьников, сочинениях абитуриентов и т. д. Ср.:

Роман М. Горького «Мать» сыграл большое значение в международном революционном движении; Образ Катерины играет большое значение в пьесе Н. А. Островского «Гроза». (Из сочинений поступающих в МГУ в 1963 г.)

Интересно, что в повести В. Киселева «Воры в доме» (журнал «Молодая гвардия», 1963, № 11) автор намеренно вводит этот неправильный оборот в речь одного из персонажей:

«И играла в их жизни война самое главное значение», — сказала Зина, переложив с сидения стула на спинку гимнастерку.

Приведем некоторые сведения о возникновении и употреблении в современном русском языке названных выше оборотов.

Глаголы *играть* и *иметь*, существительное *значение* — исконно русские слова, а слово *роль* — заимствованное. Проанализируем выражение *играть роль*.

Основное номинативное значение — *играть роль на сцене* — пришло из театральной терминологии.

Он играет роль Гамлета; Молодая актриса с блеском играла эту трудную роль и т. д.¹

Затем это выражение стало употребляться метафорически: «Иноск. — значение человека в обществе — место, деятельность (на-

мек на роль, которую играет, представляет актер)»².

Алексей продолжал играть роль рассеянного и задумчивого; в обществе играл бы он роль ему приличную, скромную роль благородного и хорошо воспитанного молодого человека (А. С. Пушкин); Золовки доведены были до безмолвия и играли роль приживалок (М. Е. Салтыков-Щедрин).

В таком значении фразеологизм преимущественно используется как сказуемое при подлежащем, обозначающем лицо. У слова *роль* обычно есть несогласованное определение, выраженное существительным в родительном падеже (см. указанные выше примеры).

Это устойчивое выражение закрепляется как фразеологизм в своем третьем значении — «оказывать влияние на что-нибудь, иметь значение в чем-нибудь»:

Я увидел полковника Полякова, начальника казачьей артиллерии, игравшей в тот день важную роль (А. С. Пушкин).

В данных примерах сочетание *играть роль* употребляется в функции сказуемого при подлежащем, обозначающем как лицо, так и предмет. Сочетание усложняется за счет согласованного определения — прилагательного или местоимения — или же выступает как простое сочетание с отрицанием *не* при глаголе (в этом случае без определения).

Можно предположить, что на формирование интересующего нас фразеологизма оказали влияние соответствующие обороты французского и немецкого языков: *Rolle spielen*, *jouer un rôle*. И, следовательно, он является фразеологической полукалькой.

Очень интересны комментарии В. И. Даля:

«Роль — роль, роля, ж. фр. лицо, личность, представляемая лицедеем, актером, самые речи его, или все, что к нему относится».

¹ М. Михельсон, Русская мысль и речь, Спб., 1912, стр. 755.

² Там же, стр. I.

«Он играет роли стариков.

Он плохо вытвердил роль.

Вообще, значение человека в свете, в отношениях к обществу, к делам разного рода: «Он тут играл важную роль» (оборот дурной, нерусская речь)³.

Последнее замечание не отражает действительного положения вещей. Как было показано на примерах, этот оборот уже использует А. С. Пушкин, без всяких оговорок и замечаний пользуются им В. Г. Белинский, М. Е. Салтыков-Щедрин, А. И. Герцен и другие современники В. И. Даля.

Параллельно устойчивому сочетанию *играть роль* (в 3-м значении) в русском языке выступает синонимичный оборот *иметь значение*.

Толковые словари русского языка XIX в. не отмечают этого фразеологизма ни в словарных статьях к слову *значение*, ни в словарных статьях к слову *иметь*. Но это отнюдь не означает, что в литературном языке сочетание еще не закрепилось как фразеологическое. Оборот *иметь значение* создавался по модели, распространенной в русском языке по крайней мере с конца XVIII в.: «Иметь... 3) соединяется также с различными существительными именами и составляет особенные речения, могущие быть изображены через приложение глаголов, соответствующих каждому из сих существительных:

· иметь почет — почитать, иметь уважение — уважать, иметь любовь — любить, иметь терпение — терпеть, иметь спор — спорить»⁴.

На формирование этого фразеологизма также могли оказать влияние равнозначные устойчивые сочетания *avoir un sens* (фр.) и *Bedeutung haben* (нем.) французского и немецкого языков.

³ В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, II издание, т. IV, стр. 103.

⁴ «Словарь Академии Российской», Спб., 1809, ч. II, стр. 1142.

Одинаковы эти фразеологические группы и по грамматической структуре. Это простые глагольные словосочетания с сильным управлением, в которых выражаются объектные отношения.

Анализируя фразеологизмы с точки зрения экспрессивно-стилистической, можно отметить некоторое различие, заключающееся в большей выразительности оборота *играть роль*.

Устойчивое сочетание *иметь значение* совершенно лишено экспрессии. Вот почему этот оборот редко употребляется в языке художественной литературы, а преимущественно относится к произведениям общественно-публицистического и канцелярско-делового стилей. Но оба фразеологизма-синонима принадлежат книжному языку и обычно не используются в бытовой разговорной речи.

Близость значения, грамматической структуры и стилистического употребления определила и дальнейшее сближение фразеологизмов *играть роль* и *иметь значение*. Как мы уже отмечали, эти простые словосочетания могут в предложении распространяться за счет определений к существительным. В современном русском литературном языке эти определения в большинстве случаев одинаковы для обоих устойчивых оборотов. Таковы прилагательные *большой* (*очень, достаточно, недостаточно большой, огромный*), *важный, решающий* и некоторые другие.

В ряде случаев за каждым из оборотов-синонимов закрепляются свои определения: *глубокое значение* (но не *глубокая роль*), *играть свою роль*, (но *иметь определенное значение*) и др.

У названных фразеологизмов при кажущейся абсолютной синонимичности возможности сочетаемости с определениями различны.

Стержневые слова фразеологизмов *иметь значение* и *играть роль* остаются неизменными.